



سال اسپاگتی

www.ketab.ir

ماروکی موراگامی

مترجم:

شهاب حبیبی



موراکامی، هاروکی، ۱۹۴۹ - م.

Murakami, Haruki

سال اسپاگنی/هاروکی موراکامی : مترجم شهاب حبیبی.

تهران : چلچله، ۱۳۹۴.

۳۰ ص.

978-964-9027-5-5

schekhnazde

داستان‌های ژاپنی -- قر ۳۰ م.

حبیبی، شهاب، ۱۳۵۶ -، مترجم

۱۳۹۴ س ۲ / و ۴ / ۲

۸۹۵/۶۳۵

۴۰۳۸۸۷۵

سرناسه

عنوان و نام ناشر

مشخصات نشر

مشخصات ظاهری

شابک

وضعیت فهرست نویسی

یادداشت

موضوع

شناسه افزوده

رده بندی کنگره

رده بندی دیویی

شماره کتابشناسی ملی



سؤالات انتشارات چلچله

□ **نام کتاب: سال اسپاگتی**

□ نویسنده: موراگامی □ مترجم: کتاب چلچله □ طرح جلد: محمد جهانی مقدم

□ تیراژ: ۱۵۰۰ □ نوبت چاپ: ۱۰۰ □ قیمت: ۹۵۰۰ تومان

□ اجرا: کارگاه نشر چلچله □ طراحی صفات: طاهره شامانیان

تلفن مرکز بخش: ۶۶۰۰۰۶۹

کلیه حقوق چاپ کتاب برای ناشر محفوظ می‌باشد.

هرگونه برداشت از ترجمه کتاب پیگرد قانونی دارد.

فهرست

مقدمه	۱۱
سال سیاهی	۱۵
بشقاب پرده فراز و کوشیرو	۲۳
شهرش، گوسفندان	۴۵
مرغابی کاکلی	۵۳
یک روز عالی برای کانگوروها	۶۵
دختر جشن تولد	۷۳
فاجعه در معدن نیویورک	۹۳
ملاقات با دختر صد در صد دلخواه در یک صبح زیبای بهری	۱۱۱
گربه‌های آدم خوار	۱۱۹
هوایما	۱۴۵

مقدمه

هائیکو موراکامی از آن گروه نویسنده هایی است که به تازگی و طی همین چند سال اخیر در ایران و در بین کتابخوان ها طرفدارهای زیادی پیدا کرده است بدون تعارف، قسمتی از این شهرت - به خصوص در ایران - به دلیل "مُد" بودن آن طور که زمانی نوشته های کارلوس کاستاندا روی بورس می رود و رمانی نوشته های کوئیلو - که حقیقتش را بخواهید به نظرم هردوی آن ها در بهترین حالت نویسنده هایی "معمولی" هستند که کارهایشان بیش از آن که ارزش ادبی داشته باشند، به درد پر کردن جاهای خالی در کتابخانه های خورند یا برای سرهم کردن چهار جمله مثلاً "عرفانی" در جمع های عاشق "راز" و "عرفان حلقه" و "عرفان غرب" و

اما همیشه هم این "مُد شدن" آثار یک نویسنده، به معنای ارزش بودن آن ها نیست. موراکامی یکی از بهترین نویسندگان معاصر است که به واقع می توان او را دنباله رو بزرگانی از جنس ادگار آلن پو یا کافکا دانست. فضاهای عمدتاً سورئالی که موراکامی در آثارش ترسیم می کند، در پیوند با جغرافیای شگفت انگیز ژاپن - که همیشه مبهوت آن و

فرهنگ والای مردمش بوده ام - در کنار عناصری جدانشدنی از زندگی در ژاپن، مانند زلزله، جنگ، مدرنیته و ... می تواند برای هر انسان اهل فکر و مطالعه ای، لذت بخش و بی مانند باشد.

در این مقدمه قرار نیست برایتان از زندگینامه موراکامی بگویم، که به سادگی در اینترنت قابل دسترس و مطالعه است. بیش از هر چیز قصد رَم تشویقتان کنم به خواندن آثاری از این دست. آثاری که هم ارزش ادبی دارند و هم از دغدغه های انسانی می گویند. موراکامی در مجموعه آثارش - به - سوز در داستان های کوتاهی که نوشته است - بیش از هر چیز از مباحثی مانند تنهایی انسان در دنیای مدرن، عشق، سرگشتگی و اندوه جان های منزوی و درک نشده می گوید. به زوایای تاریک روح انسانی سرک می کشد و در آن خلاصه نویسی عجیب ترین تخیلات را با واقعیت های زندگی در هم می آمیزد و از دل آن ها داستان هایی در می آورد که بعد از خواندنشان، به سختی می توان فراموششان کرد و تاثیری عمیق بر خواننده باقی می گذارد. داستان هایی که خیلی از آن ها "پایان باز" دارند و به سبک داستان های کلاسیک، به جمع بندی نهایی نمی رسند و مابقی را برعهده خواننده می گذارند. داستان هایی که در نگاه اول به نظر می رسد ناتمام مانده اند، اما درست در همین نقطه تمام می شوند که ذهن خواننده را به شدت درگیر کرده اند و حتی بعد از خواندنشان هم این درگیری ذهنی، از بین نمی رود و می توان پایان های متفاوتی را برای آن ها متصور شد.

موراکامی، یکی از مهم ترین نویسندگان معاصر ژاپن است که

بی‌تردید می‌توانید از مطالعه مجموعه داستان‌هایش و فضاسازی‌های بکر و منحصر به فرد در نوشته‌هایش لذت ببرید.

در انتها ذکر این نکته ضروری است که من این داستان‌ها را از میان مجموعه کتاب‌های مختلف موراکامی ترجمه کرده‌ام و با توجه به این که متأسفانه با زبان ژاپنی کمترین آشنایی ندارم، به سراغ نسخه‌های ترجمه‌شده انگلیسی رفته‌ام. این داستان‌ها از ترجمه‌های انگلیسی مترجمان بزرگ و شناخته‌شده‌ای مانند فیلیپ گابریل، تد گوسن و جی روبین به زبان فارسی ترجمه شده‌اند. بی‌شک در ترجمه مجدد آن‌ها به زبان سوم ممکن است قسمتی از ساختار نوشته اصلی از بین برود، اما امیدوارم که با ویرایشی که در ترجمه به خرج داده‌ام، توانسته باشم متنی را آماده کنم که با خواندنش به فضای ذهنی عجیب و در عین حال جذاب موراکامی نزدیک شوید و برغیب شوید که بقیه داستان‌های کوتاه و بلند این نویسنده خوش ذوق ژاپنی را هم مطالعه کنید.

در پایان لازم است از زحمات بی‌دریغ دوست عزیزم، آقای کاوه کاغذچی، مدیر انتشارات چلچله تشکر کنم که اگر حمایت‌ها و کمک‌های او نبود، چاپ این اثر ممکن نبود. امیدوارم همان‌گونه که من از مطالعه و ترجمه این داستان‌ها لذت بردم، شما هم از خواندنشان لذت ببرید و ما را از نظرات و پیشنهادات خود بی‌بهره نگذارید.

شهاب حبیبی

آبان ۹۴